

133

# KREOLISCHE STUDIEN.

VON

HUGO SCHUCHARDT.

CORRESPONDENT-MITGLIED DER K. AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN.

II.

UEBER DAS INDOPORTUGIESISCHE VON COCHIM.

---

WIEN, 1883. <sup>2</sup>

IN COMMISSION BEI CARL GEROLD'S SOHN  
BUCHHÄNDLER DER K. AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN.



# KREOLISCHE STUDIEN.

VON

HUGO SCHUGHARDT.

CORRESP. MITGLIEDER DER KAIS. AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN.

II.

UEBER DAS INDOPORTUGIESISCHE VON COCHIM.

---

WIEN, 1883.

IN COMMISSION BEI CARL GEROLD'S SOHN

BUCHHÄNDLER DER KAIS. AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN.

Ans dem Jahrgange 1893 der Sitzungsberichte der phil.-hist. Classe der kais. Akademie  
der Wissenschaften (CII. Bd., II. Hft., S. 799) besonders abgedruckt.

Wer von ‚Indoportugiesisch‘ redet, pflegt darunter ausschliesslich das entartete Portugiesisch zu verstehen, welches noch auf Ceylon gesprochen wird. Eigene Nachforschungen haben mich davon überzeugt, dass auf dem indischen Festlande sehr ähnliche Dialecte existiren; das Folgende bilde den ersten Beitrag zu ihrer Kenntniss. Ueber die Ursprünge und den Charakter dieses Indoportugiesischen, das seine Arme nach China und in den südöstlichen Archipel ausstreckt, und dessen geringe Variationsweite uns vorderhand befremdet, wird man erst dann sich äussern können, wenn hinlängliches Material beisammen sein wird.

Se. Hochwürden der anglicanische **Bischof von Travancore** hatte die ausserordentliche Güte, wofür ich ihm meinen verbindlichsten Dank abstatte, mir zweimal Proben des zu Cochim gesprochenen portugiesischen Dialects zu übersenden. Die der ersten Sendung (*B*) rühren von einem Herrn Pedro zu Cochim her; wer die der zweiten (*A*) niedergeschrieben hat, ist mir nicht bekannt. Die Sprachfärbung ist in beiden eine wesentlich verschiedene, was ich mir nur so zu erklären vermag, dass *A* die kreolische Mundart in ihrer natürlichen, charakteristischen Ausprägung darstellt, *B* jedoch in einer der Schriftsprache angenäherten Gestalt, wozu sich auch die grösstentheils religiöse Materie eignet. Zwei Liedchen, die hier am Schluss stehen, sind sogar in reinem, wenn auch nicht feinem

Portugiesisch.<sup>1</sup> Wo sich einmal eine kreolische Mundart fixirt hat, wird zwischen ihr und der europäischen Grundsprache, falls sie ebenda irgendwie cultivirt wird, eine Scala von Kreuzungen oder Uebergängen hervortreten. Es ist wichtig, diese hybriden Bildungen kennen zu lernen, in denen ja doch der anfängliche Process sich gewissermassen weiterspinnet. Fast alle, die sich in kreolischer Poesie versucht haben, sind bald unwillkürlich in die Cultursprache verfallen, bald haben sie gezwungene Anleihen bei derselben gemacht. Solche heterogene Elemente muss der, welcher sich mit kreolischen Studien beschäftigt, auszuschneiden wissen. Wiederum vermögen auch die gebildeten Colonisten beim Gebrauch des europäischen Idioms nicht, sich der kreolischen Einflüsse vollständig zu erwehren. Dass *B* einen bestimmten Sprachtypus darstelle, lässt sich schwer denken; ein derartiges Gemisch wird wohl nur bei gewissen Gelegenheiten sich als Verständigungsmittel entwickeln. Daher ist es vielleicht besser, hier nicht sowohl ein verfeinertes Kreolisch zu sehen, als ein vernachlässigtes Portugiesisch, in welchem fast nur die negativen Züge des Kreolischen durchschimmern. Wir werden an jene Denkmäler des beginnenden Mittelalters erinnert, in denen sich der Einfluss der lateinischen Volksmundarten verräth.

<sup>1</sup> Das eine besteht in biblischen Denkversen:

*Adão foi primeiro*

*Que peccou no mundo u. s. w.*

Das andere, „zu Cochim sehr bekannt“, lautet:

1. *Patria amada, patria amada.*

*Perdi pai e mai tambem,*

*Mas ainda não perdi*

*A lembrança do meu bem.*

2. *Gastei tempo, ferro e bronze*

*E as pedras consume tambem,*

*Mas ainda não perdi*

*A lembrança do meu bem.*

Ein sehr fragmentarisches Exemplar des dritten Bandes der „*Rimas de J. X. Mator*“, welches mir ein in Cochim ansässiger Herr als Document des dort gesprochenen Patois schickte, lässt keinen Schluss darauf zu, wie weit man sich in jener Stadt noch mit portugiesischer Literatur beschäftigt, sondern zeigt nur, dass der Unterschied zwischen Kreolisch und Portugiesisch über die engsten Kreise hinaus nicht bekannt ist.

Ich habe in *A* und *B* die Schreibung durchaus so belassen, wie ich sie fand, obwohl zahlreiche Inconsequenzen und Flüchtigkeiten unangenehm in die Augen fallen; der Begründung dieses Verfahrens glaube ich überhoben zu sein. Nur der Interpunction habe ich mich angenommen, welche besonders in *A* auf sinnstörende Weise vernachlässigt ist.<sup>1</sup> *B* war von einer Uebersetzung begleitet; *A* nicht. Was mir hier dunkel blieb, habe ich theils unter dem Texte, theils in den sprachlichen Bemerkungen ausdrücklich bezeichnet.

## A.

## Encontra entres amigos avizinhados.

Einkaufen von Krebsen.

„Bom dia, Senhor, quilai tem saude?“

„Tem bom, muito merce; que novas?“

„Nuca ouvi nada particular de falar. Hojo sedo eu jafoi por Aracudy por compre caringuejo. Eu ja olha ali bastanti cambrom grandi e pequinino. Grande he fresco bunito por faze <sup>5</sup> alathi (ou azetipimenta), e cambrom psquinino nuca vale; tudo ja fica podri. Mas caringuejo bem pouco; eu ja acha dez caringuejo. Todo tem ouvo bem dilicado por fazer temprado.“

„Mas quanto jada por dez caringuejo?“

„O! eu jada dos fano. Pouco car he; mas que pode faze!<sup>10</sup> si quere cume, meste paga, sejo caro. Mas na mez de Nevembro, Dezembro bastanti caringuejo lo acha.“

„Aquelora lo acha bastanti e tem bom carni tambem.“

Fischfang.

„Vambos nos vai pesca hoje?“

„Vambos vai.“

„Porqui te vai? agora não tem mare por pegue malom.“<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Vertheilung der Gespräche unter die Personen findet sich nicht; ich habe sie nach meinem Gutdünken, aber nicht zu meiner völligen Befriedigung ausgeführt.

<sup>2</sup> Ein Fisch.

,Quem ja fala? agora tem bom mare por pegue malom. Ante tarde jafoi dos manchu nossa jente, cada manchu ja pega sinco peixi. Si nos vai, nos lo pegue peixi, sigur.'

20 ,Antos faze pronto. Nos pode vai justo sinco hora.'

,Vosse mez<sup>1</sup> compro isca; eu lo faze pronto corda, fates e tanas.'

,Vosse podi impresta por mi hum anzol?'

,Deixa eu olha si tem na caza.' —

25 ,Quelai ja passa ante su pescaria?'

,Ja passa bom. Mas peixi bem ladrão, te tama isca sem faze sinti. Eu ja mata dos peixi ordenado<sup>2</sup>; eu ja sinte peixi bem tardi, ja tinha 8 hora de noite. Vicente ja mata hum peixe grande de ovo bem dilicado. Eu ja mate depois inguia grande  
30 tres. Mas he grande mizerio, qande pegue inguia noite; aqueli, qande cai na manchua, lo danfica tudo linha e nuca vale por cari; mas por salga e faze caruvado bem gostozo.'

,Hoje A. [so?] toma logo vai?'

,Eu toma deize vi junto?'

35 ,Bom, podi vi junto, mas hum coza. Se vos lo mata peixi, meste faze igoal quinho. Eu si lo mate, eu tama lo faze mesmo modo.'

,Tem bom, Senhor. Si nos tem furtuna, nos lo mata bom peixi, sejo jatem por conta de manchu su luguer.'

40 ,Hoje noite agu luzenti. No he bom mare. Vambos vai por caza. Jatem 8 hora passado; jente de caza lotem esperando por nos. Amanhã didia nos podi vai por pesca bagri com chingati. Puixa fates, omi.'

,Vambos nos vai por caza; hojo su pescaria aznição  
45 completo.' —

,Cabeça de bagri dilicado por faze seco seco, por toca boca com apa ou bolo quanti quanti; mais antes meste dali bom ca de grog, aquelora lo tem bom apetita.'

Fest; Unglück des Präsidenten.

50 ,Este anno festa de Paliport bem tristi, prezidente com dos sua crianças ja quime com polvra; tudo tem na grande perigo

<sup>1</sup> = mesmo? = mesté? Aber diese Formen erscheinen weiter unten unverkürzt.

<sup>2</sup> = ordinario?



de morte. Dos crianças ja more onte, inda tem prezidents com hum servidor na perigo; jenti te fala que nada escapa. Prezidente diz que he bem cainhozo<sup>1</sup>; nu tem da esmola por pobres coma outro prezidents passado. Este anno bem pouco jenti lo vai por festa de Paliport. 5 de Agosto lo caba festa.<sup>2</sup> 55

Ortswechsel; schweres Leben.

„Senhor Jazinho, que dia vosse te parti por Vainaad?<sup>3</sup>  
 „Nuca fica seguro inda; podi ser nesti seman.<sup>4</sup>  
 „Agora alli he bom tempo, nutem muito febre. Nos quatro  
 pesso tame tem lembrança por vai busca algum serviço; na nossa  
 terra ja nutem remedi por passe vida.“ 60  
 „Quanto lo pedi divide?<sup>4</sup>  
 „Nos, quanto lo santa na caza.<sup>2</sup> Vosse sabe: „quem quer ande,  
 quem niquer mande“; porisso si busca lo ache, assi quelai te fala: „o  
 diligenti lo fica rico, o perquisozo cada vez lo vai discaindo.“ Por-  
 isso he qui nos quere vai busque.“ 65

„Mas, amigo, por conserta fermento, nada nutem na mo.  
 Qui vida lo faze? Com quem lo vale e pedi? Qui lo faze?<sup>4</sup>  
 „Meste busca hum remedi; Deos he grandi.“

Taufe; s. unten.

„Ouvi, Senhor, hoje tem hum bautizada.<sup>4</sup>  
 „Di quem?<sup>4</sup> 70  
 „Criança de Miglinho. Vosse lo vai?<sup>4</sup>  
 „Eu nu tem sigur.<sup>4</sup>  
 „Vi, omi, nos podi vai dali dos cantigo.<sup>4</sup>  
 „Deixa olhe, talvez nos podi vai junto.“

Gerösteter Reis; Feste.

„Quelai ja passa Putari<sup>3</sup>? ja mella avela?<sup>4</sup> 75  
 „Qui te fala, Nona Anji, ja mella avela?<sup>4</sup>  
 „O ja passa hum modo. Esti anno inverno muito forti;  
 varjeiros<sup>4</sup> ja sufri grandi perdiçom. Avella bem pouca ja pile.“

<sup>1</sup> = port. cainho (veraltet), „knickerig“.

<sup>2</sup> Diese beiden Sätze (und natürlich auch ihre Vertheilung) sind mir nicht völlig klar: „Wieviel werdet Ihr Anlehen verlangen?“ (vgl. unten 115)  
 „Soviel wir auf das Haus aufnehmen werden.“ — ?

<sup>3</sup> 8. September.

<sup>4</sup> Von varje (vulgär) = varzea.

Crianças tinha condina<sup>1</sup> por mi qui ja fica obrigado de pila pouco avella. Por quem ja vi, tama jada; nos tama ja cume.  
80 Aquel dia tame ja passa.<sup>4</sup>

,Ainde tem vare de Oitubro dia de Samatre, bom festa de koncho e saltão.<sup>4</sup>

#### Reise des Gouverneurs.

,Ouvi, Acha Peni, que nozes tem de vinda de governador de Madrasta?<sup>4</sup>

85 ,O, elle lo chega na fim deste mez (31 de Agosto). Tudo jenti de Cochim e Vaipim ja faze ming por dar pitição por governo sobre tax de municipal por faze menus. Commissioneros de municipal te faze preparo por receber por governador; tres partides te prepere addresso por presente por governo.<sup>4</sup>

90 ,Que diz, Senhor Mano? assim governador tame ja chega na 6<sup>1</sup>/<sub>2</sub> de manhã hojo?<sup>4</sup>

,Ouvi, Senhor, tudo esti grandi jenti te vi, te vai. Por nos nutem nehum bondade! nehum serviço tama não quer ordene por nos por passa nossa dia e nossa familia. Governo ja fica muito  
95 tristi, quando ja ouvi cauz de Vaipim; tem na hum triste estado, pode ser que lo faze algum bondade, si elle quere. Tem noticia que governo lo vai por Trivandrum logo; te vai por encontra por rei d'alli. Governador te parece coma bom home, e eu te parece que lotem quazi 60 annos de idade. Nossa senhor bispo jafoi  
100 por encontre por governador e ja fica recebido com grande attenção e respeito. Governador ja fica contente, quiora ja olha redi china, quando ja passa por caminho de cidade; pouco hora ja impe por olha quelai te bota redi e te puixa. Mas aquelle hora nehum pezi nuca cai na redi. E dispos governador com outro gente  
105 bastanto, com senhor senhor, tudo jafoi por lugar de Light House. E dispos na retorna ja entre na igreja catholica de cidadi. E logo ja sahi e ja parti por Bolgátti. Naquele dia tinha grande jante por governador conta de rei. Na mesmo noiti governo com outro su jenti ja parti por Trivandrum. Mas ja ouvi qui gover-  
110 nador nuca vai olha por rei d'alli, por caus 'que hum pesso de familia de rei ja morre. Governo com su jente jafoi por Madrasta por outro caminho. Ellotro qui tem falla senhor, pesso

<sup>1</sup> = condemnar, 'tadeln'; wagen n = nun vgl. danfica 31.

de grande paga, quiora te lembre pode vai, quiora te lembre pode vi. Coitadinho de nos pobre! si quere vai hum lugar, com quem tudo meste vale de divida?<sup>1</sup> tãme tem grande trabalho por<sup>115</sup> acha divida. Nossa coza nute qui fala. Hojo por cuze aras,<sup>2</sup> nutem na caza. Qui vida lo faze, nuca sabe.'

## Geburtstag.

,Ouvi, omi, hoji tem hum bom dia, hoje he anno de Acha Peni. Vamus nos vai da folga muito, vamos vai, talvez nos lo passa bom. Acha Joaquim, Acha Pedrinho, Acha Domingo tudo<sup>120</sup> lotem. Si tem cazio, podi canta dos cantigo; bastanto dia ja tem qui ja canta.'

## Arbeit suchen.

,Ouvi, omi, vosse tem algum serviço agora?'

,Nutem nada. Eu, jatem mas que hum mez que eu ja pega escopro macety na mo. Dos semana eu jafoi por sirvi na barco<sup>125</sup> na mar fora; hum suman ja sirvi, com dos dia depos ja caba sirviço. Eu tem lembrança por vai por Vainaad por busca hum sirviço. Aqui fica nuca vale.'

,Vosse si quere vi, nos podi vai junto.'

## Taufe.

,Hojo tem hum bautizada, criança de Acha Nicolo. Vosse<sup>130</sup> tem convidado?'

,Por mi ja convida.'

,Vosse lo vai?'

,Vamos olha, talvez eu lo vai.'

,Vi, Senhor, nos tudo podi vai e junto podi sai.'<sup>135</sup>

,Quem he padrinho da criança e madrinho?'

,Acha Mano com mulher.'

,Quiora he bautizado?'

,Acha Padri meste vi de cidadi; lo fica sinco ora.' —

,Assim cabou bautizado.'<sup>140</sup>

,Folga muito, Senhor Padrinho e Madrinho, folga muito, Acha Nicolo e outro mas familia.'

<sup>1</sup> Nicht ganz klar. „Wen Alles müssen wir um Anleihen angehen?“ vgl. 61, 67.

<sup>2</sup> = cozer arros.

- ,Faze meçe passa dentro; vamos nos tama hum copi de cha.'*  
*,Sem, Senhor, nesti chuiva bom bom.'*  
 145 *,Faze meçe tama bibinca<sup>1</sup>, tama papada.'*  
*,Este he bunito bom.' —*  
*,Cant' ora ja tem agora?'*  
*,Eu te lembre qui jatem vit' ora passado.'*  
*,Acha Nicolo, da liberdade por nos; ja he tardi.'*  
 150 *,Espero, Senhor, niquar fica pressada.'*  
*,Antos meste escusa por nos. Da liberdade neste hora, ja*  
*tardi por nos de canter hum cantigo.'*  
*,Sim, Senhor, com tudo prazer.'*  
*,Então, antes de principiar, vambos nos mulha garganto.'*  
 155 *,Com tudo prazer.'*  
*,Acha Peni, faze favor principiar.'*  
*Com sangui de propria veas,*  
*Bella noite escreveu,<sup>2</sup>*  
*Com poucos letras, ja mais que diga*  
 160 *Eu hei de amar ate morre,*  
*Eu hade amar a ti,*  
*Tu hade amar a mim,*  
*Eu hade amar a ti ate morre.* } Chor.

## B.

## I. Hum Conversa.

Hum dia eu tamou oportunidade de conversar com hum  
 mulher sobre salvação da sua alma. Eu perguntou ella si ella  
 foi salvado. A mulher respondeo: *,Não, Senhor, eu não pode  
 fallar que eu he salvado. Eu lembra que semelhante pergunta he  
 mui forte por qualquer pessoa por dizer „sim“.* *,Bom', diz eu,  
 ,si vos não recebeo Christo e não foi nacido de novo, por certa  
 este pergunta he mui forte por vos fallar „sim“.* Ja quasi a  
 dezseis annos que eu foi salvado, não por causa que sou pela  
 natureza melhor do que outros, mas somente por rezão que eu

<sup>1</sup> *,Bibinca* la, ein sehr beliebter Kuchen aus gekochtem Reis und Cocosmilch', F. Blumentritt, Philipp. Vocab. S. 12.

<sup>2</sup> Ist mir unverständlich. *Escrev' eu?*

tamou lugar de hum culpado peccador diante de Deos e eu creio 10  
 no Senhor Jesu Christo coma meu salvador, e seu palavros deola-  
 rão que por mim vida eterno, e eu creio nelle.<sup>1</sup> Então fallou a  
 mulher: ,Senhor, eu sou hum membro da igreja de \* \* \* este  
 dezseis annos passado e desde aquelle tempo ate agora eu paga  
 bom soma da dinheiro por sustente de ministro e outro gastos 15  
 de igreja e tamou trabalho de fazer com os outros aquelle he  
 dereito e espera na misericordia de Deos, porque elle he miseri-  
 cordiozo.<sup>2</sup> Respondeo eu: ,Verdade, Deos he misericordiozo, Deos  
 não pode mentir, e elle diz: „Senão que renascer de novo, não  
 pode ver o reino de Deos.“<sup>3</sup> Digo então si vos sois nacido de 20  
 novo.<sup>4</sup> Respondeo ella: ,Não, Senhor, eu não lembra que eu foi  
 nascido de novo.<sup>5</sup> Então respondeo eu: ,Vos não posse ver o reino  
 de Deos, si morre antes de nascer de novo; inferno será vosso  
 porção, si não nasce de novo.<sup>6</sup> Então diz a mulher: ,Si aquelle  
 he verdade, que valle pertenciar a hum igreja pagando dinheiro 25  
 por sustente da igreja e depois de todo este vai no inferno, senão  
 nascido de novo?<sup>7</sup> Respondeo eu: ,O Senhor Jesu Christo sozinho  
 que salva peccadores. Na lugar ou parte de nos descancar na-  
 quelle completa ou acabado obra de Christo, o Satanas busca  
 para enganar vossa alma consolando vos com mentos [oder muitos?] 30  
 de vossa charactro moral, vosso posição de membro de igreja e  
 de vosso bom obras.<sup>8</sup> Então diz a mulher com suspir: ,Eu soponha  
 que devemos fazer melhor que pode e esperar na misericordia de  
 Deos.<sup>9</sup> Depois de algum mais palavros com este mulher, eu mostrou  
 ella sua falso esperança. 35

Este mulher, meu querido leitor, foi enganado pella diabo,  
 o inimigo de Deos e homens, com vão confiança que ella tinha  
 no caminho por ceos, ainda que foi nunca nascido de novo. Por  
 fallar com hum pobre peccador que Deos heida [hade] tamar elle  
 no ceos por causa que elle he hum membro da igreja e por muitos 40  
 de sua bom obras, não ha [he?] o evangelho de biblia, mas outro  
 hum evangelho inventido pela Satanas, so a fim de levar muitas  
 almas no inferno. E porisso, querido irmão, cuidai de vos, não  
 descancar vossa alma na qualquer cousas, senão no Christo nossa  
 Senhor e aquelle que elle fez na cruz. Deos falla: ,O pagamento 45  
 do peccado he a morte, mas a graça de Deos he vida eterno

<sup>1</sup> Joh. III, 8.

pela Jesu Christo nosso Senhor.<sup>1</sup> Amarcai então que vida eterno não ha [he?] pagamento, mas somente dom ou graça de Deos e o mesmo será recebido, e não comprado com preço alguma. E nos  
50 lemos outro vez: ,Pela graça he que sois salvas mediante a fe, e isto não vem de vos, porque he hum dom de Deos; não vem das nossas obras, paraque ninguem se gloria.' Pergunteis vos: ,Que he necessario que eu faça para me salvar?' Eu responde no palavro de Escritura: ,Cre no Senhor Jesu Christo e tu seras  
55 salva.'<sup>2</sup>

## II.

Na hum certa cidade tinha hum mulher; por este mulher tinha hum caza. Hum dia esta caza pegou fogo. A mulher foi bem activa e removeo todas suas fatas da sua caza, mas esquecei de remover sua criança que estava dormindo na versa dentro  
5 de caza. Por fim ella lembrou da sua criança e andou com todo aprestado para salvar sua criança. Mas ja ero muito tarde; ella não podia agora entrar na caza por causa de tanta flamas de fogo. Julgai da suas tristezas e agonia, gritando: ,Oh! minha criança! minha criança!

10 Mesmo mode sera com muito peccador quem inteiro tempo da sua vida vai cuidoso e tribulado sobre muito cousas, mas esquecido daquelle hum cousa necessario, a saber salvação das almas. Que vallé naquelle hora para hum homem fallar: ,Eu achou hum bom lugar ou bom officio, mas perdeo minha alma;  
15 eu tem bastante camerados, mas Deos he meu inimigo; eu vivei em prazer, mas agora minha penas he eterno porção; eu envistio meu corpo com bunito vestimentos, mas minha alma he nú diante de Deos. Oh! minha alma! minha alma!"

## III.

Quando Abrahão sentou na porta de sua tenda conforme sua custume, esperando por accomoder estrangeiros, elle olhou hum velho vindo sua perto, quazi a centa annos de idade. Abrahão recebeu este homem com todo bondade, lavou seu pe e aperelhou  
5 hou cea e deu elle lugar por sentar. Mas olhando que o velho

<sup>1</sup> Rom. IV, 23.

<sup>2</sup> Act. XVI, 30f.

comei antes de pedir bensa de Deos sobre sua comer, perguntou por que resão elle não adorou o Deos dos ceos? O velho fallou que elle não adorou somente fogo e não cunheceo outro nenhum Deos. Abrahão ovindo esto ficou raiva e botou fora o velho fora de sua tenda, e elle foi expozado por todos mal de noite na con-<sup>10</sup>dição que nunca lembrou. Quando o velho ja foi, Deos chamou Abrahão e perguntou sobre o estrangeiro. Abrahão respondeo: ,Eu botou elle fora, porquanto elle não adora ti.' Então respondeo Deos: ,Eu soffrio elle este cento annos, ainda que elle não deo respeito a mim; não podia vos soffrir elle por hum noite, quando<sup>15</sup> elle deo vos nenhum trabalho?' Abrahão ovindo este, mandou trizer o velho outro vez na sua caza e tratou com grande hospide [so!].

Vai nos fazer mesmo modo, e vossa caridade achara recompensa pella Deos de Abrahão. 20

#### IV. Sprüche von Salomon.

1. Homem misericordioso faz bem por sua mesmo alma.
2. Misericordia dos malditos he cruel.
3. Lingua da verdade sera estabelisido.
4. Testemunhos verdade livra as almas.
5. Olhos de Deos tem na todo lugar.
6. Melhor correcção aberto do que amor escondido.
7. Olhos dos homem nunca se [?] satisfeito.
8. Caminhos das loucas he direito na sua mesmo olhos.

#### V. Sprichwörter.

1. Prosperidade fazem [?] amigos.
2. Por errar he human, por perdoar he divino.
3. Sem trabalho não tem ganho.
4. Gata escaaldado temé agua fria.
5. Todo que luzia não ha [he?] ouro.
6. Melhor palha do que nada.
7. Tardança não ha mudança.
8. Mel pega mais mosquitos do que vinagre.
9. Agua calado sempre he fundo.
10. Bom palavras custa nada.

Der Dialect von Cochim, wie er sich in *A* abspiegelt, fällt im Wesentlichen mit dem von Ceylon zusammen; die Differenz genau zu bestimmen, bin ich jetzt um so weniger im Stande, als mir für den letzteren erst noch ein kleiner Theil der verhältnissmässig beträchtlichen Literatur zu Gebote steht, und er in dieser keineswegs eine völlig gleiche Physiognomie zeigt, was zum Theil auf zeitlicher und örtlicher Nuancirung, zum Theil auf verschiedener Auffassung seitens der Missionäre beruhen mag. Insbesondere pflegt die Orthographie, sogar innerhalb einer und derselben Schrift, eine ausserordentlich inconsequente zu sein. Das Bestreben, die portugiesische Schreibung beizubehalten, herrscht z. B. in der Uebersetzung des Neuen Testaments von 1826 bis zu einem ungebührlichen Grade vor. Wo man von der Ueberlieferung abgeht, thut man wiederum oft nur halbe Schritte, und so begegnen uns viele Formen, welche weder echt portugiesisch, noch echt kreolisch sind. Aehnlich verhält es sich in unsern Texten. Der Versuch, aus der launischen Verkleidung den gesprochenen Laut herauszuschälen, lässt kein sicheres Ergebniss erwarten. Doch sei hier auf das Eine und Andere aufmerksam gemacht, was etwas weitere Schatten wirft.

Im Portugiesischen bereits haben auslautendes unbetontes *a*, *e*, *o* den Werth von *e*, *i*, *u*. Wenn nun in den Missionspublicationen von Ceylon vielfach auch so geschrieben wird, so haben wir es eben nicht mit einer neuen lautlichen Erscheinung, sondern nur mit einer emancipirten Schreibung zu thun. *I* für *e* findet sich oft in *A*, z. B. *bastanti*, *carni*, *grandi*, *luzenti*, *podri*; *u* für *o* nur in *menus* 87, *vamus* 119; *e* für *a* nur in *noves* 2. 83, *aínde* 81, wenn wir von einem zweifelhaften Falle absehen, der in näheren Augenschein zu nehmen ist. Dass die allgemein functionirende Verbalform, mit sehr wenigen Ausnahmen, auf den Infinitiv zurückgeht und endbetont ist, ergibt sich für Macao als sicher aus dortigen Texten, in denen Accente gesetzt sind (z. B. *olá*, *judá*, *entendê*, *fazê*), ist mir für Ceylon verschiedenen Anzeichen zufolge mehr als wahrscheinlich und würde auch für Cochim von mir nicht in Zweifel gezogen werden, wenn nicht in *A* für das auslautende verbale *a* häufig *e* geschrieben würde: *compre* 4. 21, *pegue* 16. 17. 19, *mate* 29. 36, *deixe* 34, *quimo* 50, *passa* 60, *ache* 63,



*busque* 65, *olhe* 74, *pila* 78, *prepere* 89, *presente* 89, *ordene* 93, *encontre* 100, *entre* 106, *jante* (substantivisch) 108, *lombre* 113. 148, *fale* 116 neben *psga*, *mata*, *deixa*, *passa* u. s. w. (in *ande*, *mande* 62. 63 sind vielleicht die Coniunctivformen des portugiesischen Sprichwortes beibehalten worden). Die Frage ist: spricht man *cõmpra*, *péga* u. s. w., oder ist betontes *a* in *e* übergegangen? Die letztere Annahme scheint den Vorzug zu verdienen. Hie und da, wie auch in den Texten von Ceylon, wird aus Versehen (allerdings nur da, wo auch die portugiesische Sprache den Infinitiv setzen würde) das infinitivische *r* geschrieben (*falar* 3, *fazer* 8, *dar* 86, *receber* 88, *principiar* 154); ja es bietet sich sogar *canter* 152 dar (vgl. *acomoder* B III, 2). In *quime* 50 würde *i* für betontes *ei* befremden. In entsprechender Weise wird *sinte* 27 aus *sinti* 27, d. i. *sinti* herzuleiten sein (auch in Texten von Ceylon *-e = -i*, so *sinte*, *destrue*). Hingegen ist in *podí* 23. 35. 42. 57. 73. 74. 121. 129. 135 = *podé* 10. 20. 95. 113 die erste Silbe betont (mac. *põde*), und wir haben darin eine 3. P. S. Praes. Ind. zu sehen, wie in *vai* und *tem*.

*A* für auslautendes *e* tritt zuweilen als umgekehrte Schreibung ein, die allerdings deshalb auffällt, weil ja auslautendes *e* so viel als *i* ist. Indessen wüsste ich *apetita* 48 nicht anders zu erklären. *Tambem* hat vielleicht den Accent auf der ersten Silbe: *tame* 59. 80. 90. 115, dafür *tama* 36. 79. 93, *toma* 33. 34.<sup>1</sup> In einem Falle ist die Herkunft eines Wortes durch diese Schreibung gänzlich verdunkelt worden. Das positive Futurum wird mit *lo*, das negative mit *nada* umschrieben, z. B. *eu lo faze* 21, *nada escapa* 52. Man hat dies *nada* für das portugiesische *nada* ‚nichts‘ genommen, über dessen Verwendung als verbale Negation ja kein Wort zu verlieren gewesen wäre. Aber warum wäre *nada* gerade nur beim Futurum gebraucht worden? und warum hätte es den Futurbegriff in sich geschlossen, so dass *lo* darnach wegbliebe?<sup>2</sup> Die Schreibung

<sup>1</sup> Das *o* für *a* in betonter Silbe (vgl. port. *fome*) wäre allerdings bemerkenswerth; in ceyl. *choma*, *-omente* (Adv.) macht der labiale Consonant seine Wirkung auf einen unbetonten Vocal geltend, wie in *suman* 126. Umgekehrt *tama* 26. 144. 145 für *toma*; vgl. *tamou* B I, 1. 10. 16, *tamar* I, 39.

<sup>2</sup> *Nuca* (so, neben *nunca*, auch ceyl.; Dissimilation wie in port. *comagar*) hingegen ist an sich praeteritale Negation: *nuca ouvi* 3, *nuca cai* 104, *nuca vai* 110. Sie hat aber das praesentische *não* (das nur neben ein

*nade*, welche in Texten von Ceylon hie und da vorkommt, ist die richtige (mac. *nadi*); das Wort ist zusammengezogen aus *não ha de. Lo* (*logo*; so noch zu Macao lebendig, und in der That 33 geschrieben), ‚sodann‘, war bei der Verneinung nicht wohl am Platz. Andere kreolische Mundarten haben *ha de* auch für das positive Futurum adoptirt: es findet sich in den Versen am Schlusse von *A*, welche aber eigentlich portugiesisch sind. Dieselben, welche *nada* für *nade* schreiben, schreiben *vide*, ‚wegen‘, für *vida* (= *por vida de*, wie in gleichem Sinne *por amor de* angewandt wird).

Nun kommen aber auch Vertauschungen zwischen jenen drei Vocalpaaren vor. Zunächst ist zu erörtern, inwiefern dieselben einen morphologischen Charakter tragen. Die Adjectiva und adjectivischen Pronomina, mögen sie attributiv oder praedicativ stehen, kennen in den kreolischen Mundarten keine den Geschlechtsunterschied andeutende Doppelform, fast immer gelangt die männliche Form zur Alleinherrschaft. So lesen wir denn in *A*: *muito merce* 2, *bom carni* 13, *bom mare* 17, *cabeça de bagri delicado* 46 u. s. w. Besonders in *B*, z. B. *vida eterno*, *este pergunta*, *vão confiança*, *si ella foi salvado* u. s. w. Ein gelegentliches Zurückfallen in das Portugiesische wird hier gewiss nicht Wunder nehmen. Bei den Possessivpronominen aber scheint die weibliche Form über die männliche den Sieg davongetragen zu haben. Zuerst mag man für *meu*, *teu*, *seu* die volleren Formen *minha*, *tua*, *sua* gewählt haben; wenigstens sagt man zu Macao zwar *minha velo*, *sua amigo*, aber *nosso historia*, *vosso tia*. Auf Ceylon sind, wie aus manchen Texten zu ersehen ist, die Possessivpronomina der ersten und zweiten Person Pluralis der Analogie der übrigen gefolgt, so nicht nur *minha mandamentos*, *tua reino*, sondern auch *nosse* (*e* für *a*) *peccados*, *vosse pai*. *A* bietet kaum ein sicheres Beispiel, so *nossa*

---

paar häufig gebrauchten Verben sich gehalten hat; Beispiele aus *A*: *não tem* 16 = *nulem* 55, 58, 60, 66, 72, 93, 117, 124, *nule* 116, *não quer* 93 = *niquer* 63, *niquar* 150; es sind 3. P. S. Pr. Ind., vgl. daneben *quero* 65, 96, 114, 129, ebenso mac. *nomquero* und *quero*); verdrängt: *nuaa vale* 6, 31, 128, *nuaa fica* 57, *nuaa sabe* 117. Daher ist denn allerdings, um das negative Praeteritum vom negativen Praesens zu scheiden, im Ceylonportugiesischen *nuaa* mit *ja* verbunden worden.

*sinhor* 99, 'mehrere *B*, so *vossa charactro* I, 31, *sua falso esperança* I, 35, *sua bom obras* I, 41, *nossa senhor* I, 44, *sua custums* III, 2, *sua perto* ('ihm nahe' mit substantivirtem *perto*; vgl. capverd. *si diante*, 'vor ihm') III, 3, *sua comer* III, 6, *sua mesmo olhos* IV, 8 (freilich auch umgekehrt *seu palavros* I, 11, *vosso porção* I, 23, *vosso posição* I, 31, *vosso bom obras* I, 32). *Preço alguma* I, 49 wird ein Irrthum sein; auch *sois salvas* I, 50, *tu seras salva* I, 55? Aber beständig ist in *B* *pella* geschrieben: *pella diabo* I, 36, *pela Satanas* I, 42, *pela Jesu Christo* I, 47, *pella Deos* III, 20. Der Artikel spielt hier kaum mehr seine eigentliche Rolle; *pela* ist so viel wie *por*. Ganz ebenso vertritt die weibliche articulirte Form *na* in einer Reihe kreolischer Mundarten die Praeposition *em* schlechtweg; und so in *A*: *na mez* 11, *na (grande) perigo* 50. 52, *na retorna* 106, *na mar* 126, ebenso wie *na caza* 24, *na manchua* 31; *B*: *na lugar* I, 28, *na todo lugar* IV, 5, *na qualquer cousas* I, 44. Auch zu Macao gilt *na*, aber auf Ceylon *ne* (ebenso auf S. Thomé *ni*), welches doch wohl eher aus *na*, als aus *no* (wie ich Kreol. Stud. I, 28 vermuthete) abgeschwächt ist. In Substantiven ist *-a* durch *-o* ersetzt worden: *mizerio* *A* 30, *koncho* 82, *madrinho* 136. 141, *palavro* *B* I, 54, *palavros* I, 11. 34, V, 10, wozu man die Form *palaver* halte, welche sich neben *palavra* in ceyl. Texten findet (vgl. auch *charactro* *B* I, 31). *O* für *a* bietet *A* sonst noch in *sejo* 11. 39, *B* in *ero* II, 6. Hingegen hat *B* *a* für *o* in *por certa* I, 6, *soponha* I, 32, *fatas* II, 3, *centa* III, 3. 14. Das halte ich für bedeutungslos, wichtig aber ist *coma* *A* 54. 98 und *B* I, 11, welches zu capverd. *cumã* stimmt und sich nicht nur im Altportugiesischen (Gil Vicente, Cancioneiro geral), sondern auch in der heutigen Volkssprache des Mutterlandes (s. Leite de Vasconcellos *O dialecto mirandez* S. 26, N. 48) findet.

*E* für ausl. *o* erscheint in: *gande* *A* 30. 31, *fatez* 43, *partides* 89, *sustente* *B* I, 15. 26, *mode* II, 10. III, 19. Umgekehrt *o* für ausl. *e* in *hojo* *A* 3. 44. 91. 116. 130 neben *hoje* 33. 40. 69. 118, *bastanto* 105. 121 neben *bastanti* 4. *Hojo* und *bastanto* nehme ich auch in ceyl. Texten wahr, ebendasselbst *humildo*, *imajo*, *viajo*. u. ä.

<sup>1</sup> Doch wird, wenn *su* (*su pescaria* 25. 44, *su jenti*, -e 109. 111) überhaupt für *sua* (*sua crianças* 60) steht, es wohl auch in *su luguer* 39 so zu fassen sein.

Es liegt nun der Gedanke nahe, dass manche dieser Verwechslungen eigentlich nur das Verstummen auslautender Vocale bedeuten, wie es ja schon die Muttersprache, allerdings wohl noch nicht auf ihrer älteren Stufe, kennt. In unsern Texten fehlt *o* nur ein paar Mal nach *r*: *car* *A* 10 neben *caro* 11, *sigur* 72 neben *seguro* 57, *suspir* *B* I, 32. *A* in *cauz* *A* 95, *cauz* 110, *seman* 57, *suman* 126 neben *semana* 125. Einen Fall für sich bildet der Schwund des *a* nach *i*, *o*, *u*, so in *A*: *quilai* ('wie' = *que laia*) 1 u. 3., *agu* 40, *pesso* 59. 110. 112, 'der des *o* nach *i*: *remedi* 60. 68. Ebenso anderorts.

Auslautende Nasalvocale scheinen reine Vocale zu werden; so lese ich zwar in *A*: *bom* 1, *cambrom* 5. 6, *aznição* 44, *perdiçom* 78 u. a., aber auch *home* 98, *omi* 43 u. 3., *onte* 51, *tame* (s. oben), *fano* 10, *quinho* 36, *mi* 78, *cazio* 121, *mo* 66. 125, *nu* in *nutem* (s. oben); ebenso in *B* *bensa* III, 6. *Te* und *tem* werden in *A* auseinandergehalten (doch findet sich *nute* 116 und *nu tem da* 53, *tem falla* 112), und so muss für *tem* wohl die nasale Aussprache angenommen werden. Uebrigens wird eine solche Formspaltung nicht befremden; eine ganz ähnliche bieten andere kreolische Mundarten in *ta* und *sta* dar. Da indessen zu Macao *tá* im Sinne von *te* verwandt wird, so glaube ich, dass in *te* sich *tá* = *está* und *tem* vermischt haben.

Auch bezüglich des consonantischen Auslauts bestehen manche Bedenken. Das flexivische *s* existirt natürlich beim Verbum gar nicht mehr (ausser in der versteinerten Form *vamos*, *vambos*, *vamus* *A* 14. 15. 40. 44. 119. 134. 143. 154 welche zur Bildung der 1. P. Pl. des Imperativs dient; dafür *vai* *B* III, 19); inwieweit hat es sich im Plural der Nomina erhalten? Wir finden es in unsern Texten überhaupt nur bei Substantiven (ein paar Versehen in *B* ausgenommen), so in *A*: *fates* 21, *tanás* 22, *crianças* 78, *pobres* 53, *prezidentes* 54, *noves* 2. 83 u. s. w. Aber wenn durch irgend eine attributive Bestimmung, besonders durch ein Zahlwort, die Mehrheit schon ausgedrückt ist, so erhält das Substantivum meistens kein *s*, so in *A*: *bastanti cambrom* 4, *dez caringuejo* 7, *dos fano* 10, *quatro pesso*

<sup>1</sup> *Manchu* 18. 39, dessen portugiesische Form allerdings *manhua* (81) ist, gehört als einheimisches Wort wohl nicht hierher.

58, *nos pobre* 114. Auch in *lavou seu pe* B III, 4 ist der Plural an sich klar. Die zu Macao und anderswo übliche Pluralbildung vermitteltst Verdopplung nehmen wir nur einmal wahr: *senhor senhor* A 105. Gibt nun A das lautbare *s* überall richtig an, lässt das stumme überall richtig weg? Das *s* in *entres* Tit. verstehe ich nicht, *antos* 20. 151 erscheint auch in ceyl. Texten und wird nicht auf *então*, sondern auf ein altes *entonce* (*estonce*) zurückgehen. *Ante* 25 = *antes* 47.

Von der Erörterung anderer phonetischen Erscheinungen sehe ich hier ab. Was das Verbum anlangt, so bemerke ich noch Folgendes. Von *ser* findet sich nicht nur das Praeteritum *jafoi*, wo das *ja* abundirt, sondern auch das Praesens *é*, und zwar ziemlich oft, auch in Fällen, wo die Copula ganz fehlen dürfte. *Ser* ist wohl in *pode ser* ‚vielleicht‘ A 57. 96 ganz mit *pode* zusammengewachsen; kommt es selbstständig vor? Das *ja* in *jatem* A 39. 41. 121. 124. 147. 148 ist nicht praeterital, sondern das erste Mal ist es concessiv, die anderen Male hat es seine eigentliche Bedeutung ‚schon‘. Wir sehen das Praesens mit dem Sinne des Imperfectums: *quelai te bota redi e te puixa* A 103, mit dem des Futurums: *que dia vossa te parti?* A 56. Bemerkenswerth ist das Imperfectum *tinha condina* A 78. Die kreolische Periphrase der Zeitformen ist in B ganz aufgegeben (nur *ja foi* III, 11); wir haben organische Perfecta (wie *eu perguntou*, *removeo*, *eu envistio*; merkwürdig *a mulher . . . esquecei* II, 4, *eu vivei* II, 15, *o velho comei* III, 6; einmal auch in A: *cabou* 140) und Futura (*será* I, 23. 49. II, 10. IV, 3, *achara* III, 19). Darnach müsste man eigentlich die Praesensformen, wie *eu lembra*, *vos morre*, als stambetonte auffassen, um so mehr, als die Infinitive mit *r* geschrieben werden: *fallar*, *mentir* u. s. w. Kein Zweifel besteht in Bezug auf *diz eu* I, 5, *diz a mulher* I, 24. 32 (*diz* im Sinne von ‚es heisst‘ A 53). Wie sehr aber das Kreolische hier sich ins Portugiesische auflöst, sieht man hauptsächlich an Formen, wie *creo*, *digo*, *devemos*, *pergunteis*, *declaração*, *cuidai*. *Vos não posse* ‚ihr könnt nicht‘ I, 22 ist mir dunkel. Man wundert sich daher fast, die echt kreolische Wendung *por este mulher tinha hum caza* ‚diese Frau hatte ein Haus‘ II, 1 (vgl. *por mim vida eterno* I, 12) anzutreffen.

Einige Wörter indischer Herkunft wird man in *A* bemerken, deren allgemeiner Sinn sich leicht aus dem Zusammenhange ergibt. Der Aufklärung bedürfen für mich *tanas* 22, *caruvado* 32, *aznição* 44, *vare* 81. *Ca de grog* heisst ‚ein Glas‘ oder ‚ein Schluck Grog‘; aber woher dies *ca*? = engl. *cup* (vgl. *cari* 32 = *curry*)? Daneben *hum copi* (= *copo*) *de cha. Dali* 47. 73 ist = *da-lhe*; entsprechend im Curazoleñischen *dal* ‚schlagen‘. *Governo* 87 u. s. w. = *governador*, wie auch zu Macao; daher zu berichtigen ang. *nguvúlu* Kreolische Studien I, S. 17.

---

